HĐ

221

HIỆP ĐỊNH SƠ BỘ
Ngày 6 tháng 3 năm 1946

---+oOo+---

Một bên là Chính phủ Cộng hoa Pháp do ông SAINTENY người thay mặt và có uy nhiệm chính thức của Thụy sứ độ đốc Georges Thierry d'Argenlieu Thượng sứ Pháp thu nhiệm uy quyền của Chính phủ Cộng hoa Pháp làm đại biểu,

Một bên là Chính phủ Việt nam do Cụ Chủ tịch HO CHI MINH và đặc uy viên của hội đồng các Bộ trưởng là ông VU HONG KHANH làm đại biểu.

Hai bên đã thỏa thuận về các khoản sau nầy :

1.- Chính phủ Pháp công nhận nước Việt nam Dân chủ Cộng hòa là một quốc gia tự do có Chính phủ của mình, Nghị viện của mình, quân đội của mình, và là một phần tử trong Liên bang Đông dương ở trong khối Liên hiệp Pháp.

Về việc hợp nhất "Ba Kỳ" Chính phủ Pháp cam đoan thừa nhận những quyết định của nhân dân trực tiếp phân quyết.

2.- Chính phủ Việt nam tuyên bố sẵn sàng thân thiện, tiếp đón quân đội Pháp khi nào quân đội ấy chiếu theo các Hiệp định quốc tế thay thế quân đội Trung Hoa. Một Hiệp định phụ khoan đính theo Hiệp định sơ bộ nầy sẽ định rõ cách thức thi hành công việc thay thế đó.

3.- Các điều khoản kể trên sẽ được tức khắc thi hành sau khi ký Hiệp định. Hai Chính phủ lập tức quyết định mọi phương sách cần thiết để đình chỉ ngay cuộc xung đột để giữ nguyên quân đội hai bên tại vị trí hiện thời và để gây một bầu không khí êm dịu cần thiết cho việc mở ngay cuộc điều đình thân thiện và thành thực. Trong cuộc điều đình ấy sẽ bàn về :

a)- Những liên lạc ngoại giao của Việt nam với nước ngoài.

b)- Chế độ tương lai của Đông dương.

c)- Những quyền lợi kinh tế và văn hóa của Pháp ở Việt nam.

Các thành phố Hà-nội, Sài-gòn, Paris có thể được chọn làm nơi hội họp cuộc hội nghị.

Làm tại Hà-nội ngày 6 tháng 3 năm 1946.

Ký tên,

HO CHI MINH

VU HONG KHANH

SAINTENY

PHU KHOAN

Dính theo Hiệp định sơ bộ của Chính phủ Cộng hoà Pháp và Chính phu Việt nam.

Hai Chính phủ kê trong bản Hiệp định sơ bộ đã thỏa thuận các khoản sau nầy :

1.- Những lực lượng quân bị, thay thế quân đội Trung hoa sẽ gồm có :

a)- 10 nghìn quân Việt nam với các sĩ quan Việt nam, thuộc quyền điều khiển của các nhà chức trách quân sự Việt nam,

b)- 15.000 quân Pháp, trong số đó có kể số lính hiện nay đã đóng trong coi Việt nam ở phía bắc vĩ tuyến 16.

15.000 lính Pháp ấy phải là những người Pháp chính tông, trừ những đội phụ trách canh phòng tù binh Nhật ban.

Tổng cộng các lực lượng kể trên sẽ đặt dưới quyền của Tư lệnh Pháp do các đội viên Việt nam cộng tác.

Khi các quân đội Pháp đã đổ bộ, một Hội nghị Tham mưu gồm các đại biểu của Bộ Tư lệnh Pháp và một Bộ Tư lệnh Việt nam sẽ định rõ sự tiến triển, sự du nhập và cách xử dụng các quân đội Pháp và các quân đội Việt nam đã kể trên.

Sẽ lập ra Ủy ban binh vụ Pháp Việt ở tất cả các cấp quân đội để chuyển việc liên lạc binh sĩ Pháp và Việt nam theo tinh thần cộng tác thân hữu .

2.- Những đội quân Pháp dùng để thay thế quân đội Trung Hoa sẽ chia ra làm 3 hạng :

a)- Những đội phụ trách canh phòng tù binh Nhật bản, các đội nầy sẽ rút về Pháp ngay khi nào nhiệm vụ của họ đã xong, nghĩa là sau khi tù binh Nhật ban đã được đem ra khỏi xứ nầy, dù sao thời gian ấy cũng không được quá 10 tháng.

b)- Những đội quân cùng với quân đội Việt nam phụ trách về việc Công An và bảo vệ đất nước Việt nam cứ mỗi năm 1/5 các đội quân sẽ về Pháp để quân đội Việt nam sẽ thay thế toàn số quân đội Pháp nầy.

c)- Những đội quân phụ trách việc phòng vệ các căn cứ Hải và Không quân. Thời gian của nhiệm vụ giao cho các đội nầy sẽ có các Hội nghị sau quyết định.

3.- Ở các nơi Đồn trú có quân đội Pháp và quân đội Việt nam đóng giữ, những khu vực riêng biệt cho đôi bên sẽ được định rõ.

4.- Chính phủ Pháp cam đoan không dùng các tù binh Nhật vào những việc có mục đích quân sự.

Làm tại Hà-nội, ngày 6 tháng 3 năm 1946

Ký tên,

HO CHI MINH

VU HONG KHANH

SAINTENY

ACCORD ANNEXE

6 Mars 1946

à la Convention Préliminaire intervenue entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Viet-nam.

Entre les Hautes Parties contractantes désignées à la Convention Préliminaire, il est convenu ce qui suit :

1) Les forces de relève se composeront :

a) de dix mille Vietnamiennes avec leurs cadres vietnamiens, relevant des autorités militaires du Viet-nam.

b) de quinze mille Français, y compris les forces françaises résidant actuellement dans le territoire du Viet-nam, au Nord du 16ème parallèle. Les dits éléments devront être composés uniquement de Français d'origine métropolitaine, à l'exception des troupes chargées de la garde des prisonniers japonais.

L'ensemble de ces forces sera placé sous le commandement supérieur français assisté de délégués vietnamiens. La progression, l'implantation et l'utilisation de ces forces seront définies au cours d'une conférence d'Etat-Major entre les Représentants des Commandements français et vietnamiens, laquelle se tiendra dès le débarquement des Unités Françaises.

Des Commissions mixtes seront créées à tous les échelons, pour assurer dans un esprit d'amicale collaboration, la liaison entre les troupes françaises et les troupes vietnamiennes.

2) Les éléments français des forces de relève seront répartis en trois catégories :

a) les unités chargées d'assurer la garde des prisonniers de guerre japonais. Ces unités seront rapatriées, dès que leur mission sera devenue sans objet, par suite de l'évacuation des prisonniers japonais en tous cas dans le délai maximum de dix mois.

b) les unités chargées d'assurer, en collaboration avec l'armée vietnamienne, le maintien de l'ordre public et de la sécurité du territoire vietnamien. Ces unités seront relevées, par cinquième, chaque année par l'armée vietnamienne, cette relève étant donc effectivement réalisée dans un délai de cinq ans.

c) les unités chargées de la défense des bases navales et aériennes. La durée de la mission confiée à ces unités sera définie dans les Conférences ultérieures.

3) Dans les places où les troupes françaises et vietnamiennes tiendront garnison, des zones de cantonnement nettement délimitées leur seront assignées.

4) Le Gouvernement français s'engage à ne pas utiliser les prisonniers japonais à des fins militaires.

Fait à Hanoi, le 6 Mars 1946

HO CHI MINH — SAINTENY

VU HONG KHANH

CONVENTION PRELIMINAIRE

6 Mars 1946

Entre les Hautes Parties ci-après désignées, le Gouvernement de la République Française représenté par M. SAINTENY, Délégué du Haut Commissaire de France, régulièrement mandaté par le Vice-Amiral d'Escadre Georges Thierry d'ARGENLIEU, Haut Commissaire de France, Dépositaire des Pouvoirs de la République Française d'une part, et le Gouvernement de la République du Viet-nam représenté par son Président, M. HO CHI MINH et le Délégué spécial du Conseil des Ministres M. VU HONG KHANH d'autre part, il est convenu de ce qui suit:

1) Le Gouvernement Français reconnaît la République du Viet-nam comme un Etat libre ayant son Gouvernement, son Parlement, son Armée et ses Finances, faisant partie de la Fédération Indo-Chinoise et de l'Union Française. En ce qui concerne la réunion des trois "KY", le Gouvernement s'engage à entériner les décisions prises par les populations consultées par referendum.

2) Le Gouvernement du Viet-nam se déclare prêt à accueillir amicalement l'Armée française, lorsque conformement aux accords internationaux, elle relèvera les troupes chinoises. Un accord annexe joint à la présente Convention Préliminaire fixera les modalités selon lesquelles s'effectueront les opérations de relève.

3) Les stipulations ci-dessus formulées entreront immédiatement en vigueur , aussitôt après l'échange des signatures. Chacune des Hautes Parties contractantes prendra toutes mesures nécessaires, pour faire cesser sur-le-champ les hostilités, maintenir les troupes sur leurs positions respectives et créer le climat favorable nécessaire à l'ouverture immédiate des négociations amicales et franches. Les négociations porteront notamment sur :

a) les relations diplomatiques du Viet-nam avec les Etats Etrangers;

b) le statut futur de l'Indochine;

c) les intérêts économiques et culturels a français au Viet-nam.

Hanoi, Saigon ou Paris pourront être choisis comme siège de la Conférence.

Fait à Hanoi , le 6 Mars 1946

HO CHI MINH SAINTENY

VU HONG KHANH